

На самом деле английский язык является родным только для 8% населения, но он становится все более и более значимым.

Во время режима апартеида (1948-1994гг.) в Южно-Африканской республике было всего лишь 2 официальных языка – английский и африкаанс – разновидность голландского с вкраплениями французского, немецкого, кхоса (коса), малазийского и португальского. Однако чернокожее население ЮАР больше говорило на английском, считая африкаанс языком своего главного притеснителя. Английский же был символом прогресса и престижа.

В наше время в ЮАР английский сохраняет свои передовые позиции. Он доминирует в бизнесе, финансовой сфере, науке, интернет общении, используется в правительстве, образовании, радио- и телевидении, СМИ, музыкальной индустрии. Президент страны, Джейкоб Зума, для которого зулусский язык является родным, делает свои выступления исключительно на английском.

Но, учитывая подобное положение английского языка в ЮАР, можем ли мы сказать, что он близок к одной из 2 доминирующих норм – британской и американской? Насколько лексика и фонетический строй отражают местный колорит?

Южноафриканский английский постоянно черпал из голландского и фламандского, а также многих других языков – локальных или появившихся здесь в результате европейской колонизации. В силу этого и других факторов общение с жителями ЮАР может оказаться не таким уж простым: конечно же, в южноафриканском английском есть лексика, присущая только этому варианту английского. Как правило, это объясняется влиянием Африкаанс или зулу. Обратите внимание на следующие слова:

- takkies, tackie or tekkie - sneakers (American) - trainers (British) - кроссовки
- combi или kombi - минивэн, наподобие [Volkswagen Kombi](#)
- bakkie – pick-up truck - пикап
- lekker – nice - хороший
- dagga - cannabis - марихуана
- [braai](#) - barbecue - барбекю
- jol - party – вечеринка.

Одной из особенностей южноафриканского диалекта, обусловленных местным

колоритом, является использование слова 'ja' [= 'yes'] (влияние африкаанс) во всех ситуациях, где англоговорящий скажет «yes, yeah or well».

Также южноафриканцы часто говорят 'ja-nee' (буквально 'yes-no', что означает частичное согласие с высказанной точкой зрения или мнением). Это сочетание используется повсеместно, хотя признается отклонением от языковой нормы, и в формальных ситуациях, например, в суде или во время собеседования на работу, не используется.

С другой стороны, есть слова, заимствованные и из американского, и из британского вариантов английского.

С американскими словами все несколько проще: это всем известные mom (в британском и австралийском варианте mum), freeway или highway (British English 'motorway'), cellphone (British and Australian English - mobile).

На лексику, которой южноафриканский английский обязан британскому варианту нужно обращать более пристальное внимание. Так, например, есть слова, общие для британского и южноафриканского английского, но употребляющиеся в разных значениях.

British English

South African English

bond

ценная бумага; связь (то, что связывает людей)

ипотека

packet

упаковка, сверток

пластиковый пакет для покупок

cafe

кафе

небольшой магазинчик; минимаркет; то что британцы называют convenience store

circle

круг, окружность

перекресток с круговым движением

Кроме этого, довольно часто бывает так, что заимствованные из британского английского слова, на самом Туманном Альбионе уже давно вышли из употребления. Это, например, *geyser* (=water-heater, boiler), □ *robot* (=a traffic light).

Есть и другие сложности в общении с южноафриканцев. Например, опаздывая с утра на

экскурсию и заказывая в кафе апельсиновый сок, не говорите, чтобы его вам принесли just now, иначе рискуете упустить автобус и добираться до места своим ходом.

Связано это с тем, что южноафриканцы нестандартно (по сравнению с британской и американской нормами) используют как слово 'just', так и слово 'now'. Сочетание 'just now' означает не 'this very minute' («сейчас, сию минуту»), а 'in a while' («через какое-то время») или 'later' (вплоть до нескольких часов). 'Now now' может употребляться к периоду времени от нескольких минут до получаса.

Вот как описывает свое знакомство с выражением 'just now' американка Алексис Дитковски, которая работает волонтером в Южной Африке в рамках программы Kiva (микрофинансирование мелкого бизнеса в странах «третьего мира» с неразвитой банковской системой).

I was making tea and asked my husband's five year-old cousin if he'd like some.

'Just now' he said.

So I quickly made some tea, brought him a cup, and couldn't figure out why he so was surprised to see

'I wanted it 'Just now', he said.

'Right,' I replied. 'And I just brought it to you....'

Fortunately, his mother intervened and informed me that 'just now' doesn't mean 'right now', nor does it

It actually means 'perhaps in a bit' or 'I'm not really interested but I'm going to put you off gently' or 'yeah

Слово 'just' по отношению к месту также не имеет строго ограниченного значения, как в британском английском. Если вам говорят, что ближайший банкомат находится 'just around the corner', 'just there' вполне возможно, что Вам придется топтать несколько кварталов в поисках этой денежной машины.

Что же касается фонетических особенностей языка, то они настолько разнообразны и велики, что поведать обо всех них будет довольно сложно. Задача усложняется необходимостью использования сугубо лингвистической лексики, которая наверняка произведет на вас усыпляющее действие. Поэтому в качестве «затравки» скажу, во многих словах, пришедших их африкаанс, буква g произносится как –х, как в шотландском слове "loch" или немецком "achtung". Вы сможете сами судить о других, не менее интересных фонетических особенностях южноафриканского английского, [прослушав акценты южноафриканцев, живущих в разных регионах страны](#)